

CONFERENCE PROGRAMME

The Art of Translation:

*The Legacy of Jiří Levý
and Current Trends
in Translation Studies*

15–16 October
2026

Thursday, 15 October

DAY ONE

TIME	ROOM 1	ROOM 2	ROOM 3
9:00–10:30		CONFERENCE OPENING + TRIBUTE TO JIŘÍ LEVÝ	
10:30–11:30		KEYNOTE SPEAKER Christiane Nord, PhD: Translating as a Top-Down Decision Process: the Looping Model	
11:30–12:00	Doc. Mgr. Monika Šavelová, Ph.D.: Autorský preklad v diachrónnej perspektíve: od stredoeurópskej tradície k súčasným diskusiam	Kathryn Batchelor, PhD., Iryna Odrekhivska, PhD.: When is Translation Studies not Translation Studies?	Dr. Ida Hadjivayanis: Towards an Archipelagic Theory of Swahili Translation
12:00–12:30	Mgr. Veronika Krejčová: Interdisciplinárne perspektívy prekladu a recepcie diel čilskej literatúry na Slovensku	Mgr. Ondřej Vimr, Ph.D.: From Printed Bibliographies to Research Data: Modelling Translation and Knowledge Circulation in the Habsburg monarchy	Prof. Dr. Alena Rettová: Home and utopia: Two strategies of literary translation of African literature
12:30–13:30	LUNCH		

13:30–14:30	KEYNOTE SPEAKER Lieven D'hulst, PhD: Connecting history and counterfactual history: two ways of tracing the internationalization of Jiří Levý's work on translation		
14:30–15:00	Mgr. Jitka Zehnalová, Dr.: From Jiří Levý to Contemporary Sociology of Literary Translation: Digital Data, Digital Technologies, Generative AI	Andrejs Veisbergs, Dr. Habil. Philol.: The Porous Boundary Between Editing and Censorship in Translation	Marietta Chikhladze, PhD.: Between Norm and Creativity: Translating African Literature into Georgian from Soviet Legacies to Contemporary Practice
15:00–15:30	doc. PhDr. Z. Fišer, Ph.D.: Übersetzungsprogramme und KI im translatorischen Training (2026)	Mgr. Matej Laš, Ph.D.: Slovak Female Journal Živena (1910 – 1949): Feminist Nationalism Within The Slovak State (1939 – 1945)	Mgr. Zdeněk Opava: K některým praktickým aspektům rozhodovacího procesu překladatelů v překladatelských službách EU
15:30–16:00	Daniele Duscovich, MA: AI Translation as Decision-Making: Evaluating Stylistic Heterogeneity in Joyce's Ulysses	Mgr. Ivana Hostová, Ph.D.: Translation as Public Culture: Mapping Agency in Slovak Periodicals After Czechoslovakia	Mgr. Renata Kamenická, Ph.D.: ‘Other worlds’, ‘other places’, other poetics: on translational poetics of place description in the fantasy genre
16:00–16:15	BREAK		
16:15–16:45	Doc. PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.: Geneze Umění překladu ve světle listinné pozůstalosti Jiřího Levého	Mgr. Ondřej Molnár, Ph.D.: Between Constraint and Choice: Levý's Decision-Making Model and Translator Variation in Czech–English Literary Translation	Mgr. Martin Štúr, Ph.D.: Aký je vztah příspěvku Jiřího Levého a Antona Popoviča k dnešnímu chápání literárního překladu?
16:45–17:15	PhDr. Jelizaveta Getta, Ph.D.: Interdisciplinárna ako zdroj nadčasovosti Levého teoretického myšlení	Doc. Mgr. Radek Malý, Ph.D.: Překlad literatury pro děti jako rozhodovací proces: aplikace konceptu Jiřího Levého	doc. Mgr. Marketa Štefková, Ph.D., doc. Mgr. Pavol Šveda: Between Tradition and Innovation: Jiří Levý and Anton Popovič in Contemporary Translator Education through the Knowledge Platform Approach

17:15–17:45	Jaroslav Špírk, Ph.D.: Jiří Levý: His Legacy as an Inspiration for Translation Studies	PhDr. Alena Jakubcová, Ph.D.: Jiří Levý a fenomén překladatelské shody	doc. Mgr. Pavel Drábek, Ph.D.: Jiří Levý's Dramaturgical Reading
-------------	--	---	---

18:30
CONFERENCE DINNER

Friday, 16 October

DAY TWO

TIME	ROOM 1	ROOM 2	ROOM 3
9:00–9:15		BOOK LAUNCH	Jelizaveta Getta: Jiří Levý – průkopník moderního myšlení o překladu
9:15–10:15		KEYNOTE SPEAKER Prof. Dr. Nike Kocijančič Pokorn: Centrality of the Margin: The Contemporaneity of Jiří Levý's Translation Studies Historiography	
10:15–10:45	Joanna Trzeciak Huss, Ph.D.: Policing performativity: Jiří Levý in theatrical practice	doc. PhDr. Martin Djovčoš, Ph.D., doc. Mgr. Pavol Šveda, Ph.D., Doc. Mgr. Emília Perez, Ph.D.: O spoločenskej relevantnosti prekladu, prekladateľov a tlmočníkov	Eleonora Sasso, Associate Professor: Intersemiotic Translation as a Generative Decision Process: Re-styling and Creative Fidelity in the Pre-Raphaelite Legacy
10:45–11:15	Dr. Michelle Woods a Mgr. Klára Kudlová, Ph.D.: Robots in the Archives: The Theatre Guild and the Decision-Making Processes in the 1922 American Production of RUR	prof. PhDr. Marián Andričík, Ph.D.: Teória prekladu – pomoc alebo brzda pre prekladateľa?	Josefína Zubáková, Ph.D, Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.: Muzikálový preklad očima prekladatele: mezi textem, hudbou a českou divadelní praxí
11:15–11:45	Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.: K charakteru shakespearovského stylu Jiřího Joska	Anna Agapova, Ph.D.: Values and Roles in the Work of Autistic Women Translators	Dr. phil. Astrid Winter: Německé překlady Moravských dvojzpevů Antonína Dvořáka ve světle Umění překladu
11:45–13:00	LUNCH		
13:00–13:30	Dr. James Partridge, DPhil.: On Translating the Poetry of Vladimír Holan into English	Mgr. Ivana Kupková, Ph.D.: Skryté inšpirácie a transfer myslenia – J. Levý a A.V. Fiodorov	Mgr. Lenka Fárová, Ph.D. a Mgr. Petra Loučová, Ph.D.: Překladatelka Marta Hellmuthová jako vyslankyně finské literatury a kultury

13:30–14:00	Doc. PhDr. Mariana Machová, Ph.D.: Possibilities and Challenges of Collaborative Poetry Translation	Mgr. Igor Jelínek, Ph.D.: Bohuslav Ileak a Jiří Levý: spoluzakladatelé české translatologie	Mgr. Kristýna Kocourková: Využití teorie Jiřího Levého v sociologicky orientovaném výzkumu českých překladů G. K. Chestertona a C. S. Lewis
14:00–14:30		Anna Förster, PhD.: Jiří Levý as a Mediator of French Structuralism	Bc. Tereza Votavová: Tři české překlady Nicanora Parry: Čivrný, Zábrana, Zavadil
14:30–15:00	BREAK		
	TRANSLATION WORKSHOPS AND PANEL DISCUSSIONS		
15:00–16:15	Translation Workshops (French, Spanish and German)		
16:15–17:30	Panel discussion on translating Czech literature into other languages		